

# Isa

## Chapter 49

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יְהוָה 1  
Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

מִרְחֹק  
từ-xa  
[H7350](#)

לְאֲמִים  
hỡi-các-dân  
[H3816](#)

וַתִּקְשִׁיבוּ  
và-hãy-chú-ý  
[H7181](#)

אֵלַי  
ta  
[H0413](#)

אֵימִם  
hỡi-các-hải-đảo  
[H0339](#)

שָׁמְעוּ  
hãy-nghe  
[H8085](#)

שְׁמִי:  
tên-ta  
[H8034](#)

הַזְכִּיר  
Ngài-đã-xưng  
[H2142](#)

אִמִּי  
mẹ-ta  
[H0517](#)

מִלִּבְּנֵי  
từ-lòng  
[H4578](#)

קָרָאֵנִי  
đã-gọi-ta  
[H7121](#)

מִבֶּטֶן  
từ-trong-lòng-mẹ  
[H0990](#)

Hỡi các cù lao, hãy nghe ta! Hỡi các dân xa lạ, hãy ghé tai! Đức Giê-hô-va đã gọi ta từ trong bụng mẹ, đã nói đến danh ta từ lòng dạ mẹ ta.

הִחְבֵּאתִי  
Ngài-đã-giấu-ta  
[H2244](#)

יָדוֹ  
tay-Ngài  
[H3027](#)

בְּצֶלַל  
trong-bóng  
[H6738](#)

תְּהִי  
bén  
[H2299](#)

כְּחֶרֶב  
như-gươm  
[H2719](#)

פִּי  
miệng-ta  
[H6310](#)

וַיִּשֶׂם  
và-Ngài-đã-làm  
[H6310](#)

הַסְתִּירָנִי:  
Ngài-đã-cất-giấu-ta  
[H5641](#)

בְּאִשְׁפָּתָיו  
trong-bao-tên-Ngài  
[H0827](#)

בְּרוֹר  
bóng-loáng  
[H1305](#)

לְחֵן  
thành-mũi-tên  
[H2671](#)

וַיִּשְׂמְנֵנִי  
và-Ngài-đã-làm-ta  
[H2671](#)

Ngài đã khiến miệng ta giống như gươm bén; lấy bóng tay Ngài mà che ta; làm cho ta như tên nhọn, và giấu ta trong bao tên.

בְּ  
trong-người  
[H3478](#)

אֲשֶׁר-  
mà  
[H3478](#)

יִשְׂרָאֵל  
hỡi-Y-sơ-ra-ên  
[H3478](#)

אֲתָהּ  
người-là  
[H3478](#)

עֲבָדֵי-  
đầy-tớ-ta  
[H5650](#)

לִי  
với-ta  
[H5650](#)

וַיֹּאמֶר  
và-Ngài-phán  
[H0559](#)

אֶתְפָּאֵר:  
ta-được-tôn-vinh  
[H0559](#)

Ngài phán cùng ta rằng: Hỡi Y-sơ-ra-ên, người là tôi tớ ta, ta sẽ được sáng danh bởi người.

כְּלִי  
ta-đã-tiêu-hao  
[H3615](#)

כֹּחִי  
sức-ta  
[H3615](#)

וְהִבֵּל  
và-hư-không  
[H1892](#)

לְתַהוֹ  
vô-cùng  
[H8414](#)

יָגַעְתִּי  
ta-đã-lao-nhọc  
[H3021](#)

לְרִיק  
vô-ích  
[H7385](#)

אֶמְרָתִי  
nói  
[H0559](#)

וְאֵנִי  
và-ta  
[H0589](#)

אֱלֹהֵי:  
Đức-Chúa-Trời-ta  
[H0430](#)

אֶת-  
nơi  
[H0854](#)

וּפְעֻלָּתִי  
và-phần-thưởng-ta  
[H6468](#)

יְהוָה  
Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

אֶת-  
nơi  
[H0854](#)

מִשְׁפָּטִי  
công-lý-ta  
[H4941](#)

אֲכֹן  
nhưng-thật  
[H0403](#)

Ta có nói rằng: Ta đã làm việc luống công, đã hao sức vô ích và không kết quả. Song lẽ ngay thẳng của ta ở nơi Đức Giê-hô-va, sự ban thưởng cho ta ở nơi Đức Chúa Trời ta.

לִי  
cho-Ngài  
[H5650](#)

לְעֵבֶר  
làm-đầy-tớ  
[H5650](#)

מִבֶּטֶן  
từ-trong-lòng-mẹ  
[H0990](#)

יִצְרֵי  
Đấng-tạo-nên-ta  
[H3335](#)

יְהוָה  
Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

אֶמֶר  
phán  
[H0559](#)

וְעַתָּה  
và-bây-giờ  
[H6258](#)

יִאֶקֶב  
được-nhóm-lại  
[H0622](#)

(לְ)  
cho-Ngài  
[H0622](#)

[לְאֵן]  
[biến thể]  
[H3808](#)

וַיִּשְׂרָאֵל  
và-Y-sơ-ra-ên  
[H3478](#)

אֵלַי  
về-cùng-Ngài  
[H0413](#)

יַעֲקֹב  
Gia-cốp  
[H3290](#)

לְשׁוֹבֵב  
để-đem-về  
[H7725](#)

עֲזִי:  
sức-mạnh-ta  
[H5797](#)

תִּהְיֶה  
đã-là  
[H1961](#)

וְאֱלֹהֵי  
và-Đức-Chúa-Trời-ta  
[H0430](#)

יְהוָה  
Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

בְּעֵינַי  
trong-mắt  
[H3068](#)

וְאֶקְבֹּר  
và-ta-được-tôn-trọng  
[H3513](#)

Bây giờ, Đức Giê-hô-va là Đấng đã lập ta làm tôi tớ Ngài từ trong bụng mẹ, có khiến ta dẫn Gia-cốp đến cùng Ngài, và nhóm Y-sơ-ra-ên về cùng Ngài; vì ta được tôn trọng trước mắt Đức Giê-hô-va, và Đức Chúa Trời ta là sức mạnh ta.

שְׁבִטֵי	אֶת-	לְהִקִּים	עָבַד	לִי	מִהוּיֹתָהּ	נָקַל	וַיֹּאמֶר	6
các-chi-phái	[đối tượng]	đề-phục-hồi	đầy-tớ	cho-ta	cho-người-làm	quá-nhỏ	và-Ngài-phán	
<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5650</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7043</a>	<a href="#">H0559</a>	
לְאֹר	וַיִּנְצִירֶנּוּ	וַיָּשִׁיב	יִשְׂרָאֵל	(וַיִּנְצִירֶנּוּ)	וַיִּנְצִירֶנּוּ	וַיִּנְצִירֶנּוּ	וַיִּנְצִירֶנּוּ	
làm-ánh-sáng	ta-cũng-sẽ-lập-người	đem-về	Y-sơ-ra-ên	và-dân-sót	[biến thể]	Gia-cốp		
<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5341</a>	<a href="#">H5341</a>	<a href="#">H3290</a>		
ס	: הָאָרֶץ	קָצָה	עַד-	יְשׁוּעָתִי	לְהִיֹּת	גוֹיִם		
[ký hiệu]	đất	tận-cùng	cho-đến	sự-cứu-rỗi-ta	để-trở-thành	của-các-dân		
	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3444</a>	<a href="#">H1961</a>			

Ngài có phán cùng ta rằng: Người làm tôi tớ ta đặng lập lại các chi phái Gia-cốp, và làm cho những kẻ được gìn giữ của Y-sơ-ra-ên lại được trở về, còn là việc nhỏ; ta sẽ khiến người làm sự sáng cho các dân ngoại, hầu cho người làm sự cứu rỗi của ta đến nơi đâu cùng đất.

קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	נֶאֱמַר	יְהוָה	אָמַר-	כֹּה	7
Đấng-Thánh	Y-sơ-ra-ên	Đấng-Chuộc	Đức-Giê-hô-va	phán-như-vầy	Đức-Giê-hô-va	
<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	
לְעַבְדֹ	גוֹי	לְמַתְעַב	נֶפֶשׁ	לְבַזָּה-		
cho-đầy-tớ	bởi-dân-tộc	cho-kẻ-bị-ghiêm-tởm	linh-hồn	cho-kẻ-bị-khinh-rẻ		
<a href="#">H5650</a>		<a href="#">H8581</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0960</a>		
לְמַעַן	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	שָׂרִים	וַיִּדְּעוּ	מְלָכִים	מִשְׁלֵיִם	
vì-cớ	và-quỳ-lạy	các-quan-trưởng	và-đứng-dậy	sẽ-thấy	của-các-kẻ-cầm-quyền	
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H8269</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H4910</a>
: וַיִּבְחַרְךָ	יִשְׂרָאֵל	קָדְשׁ	נֶאֱמָן	אֲשֶׁר	יְהוָה	
và-Ngài-đã-chọn-người	của-Y-sơ-ra-ên	Đấng-Thánh	thành-tín	Đấng	Đức-Giê-hô-va	
<a href="#">H0977</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H0539</a>		<a href="#">H3068</a>	

Đức Giê-hô-va, Đấng Cứu chuộc Y-sơ-ra-ên, và Đấng Thánh của Ngài, phán cùng người bị loài người khinh rẻ, bị dân này gớm ghiếc, là người làm tôi tớ có quyền thế, như vầy: Các vua sẽ thấy và đứng dậy; các quan trưởng sẽ quỳ lạy, vì cớ Đức Giê-hô-va là Đấng thành tín, tức là Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, là Đấng đã chọn người.

עֲנִיתִיךָ	רְצוֹן	בְּעֵת	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	8
ta-đã-đáp-người	nhân-tử	trong-thời	Đức-Giê-hô-va	phán-như-vầy	Đức-Giê-hô-va	
	<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	
וְאֶתְנֶה	וְאֶצְרֶךָ	עֲזַרְתִּיךָ	יְשׁוּעָה	וּבֵינֵם		
và-ta-sẽ-lập-người	và-ta-sẽ-gìn-giữ-người	ta-đã-giúp-người	cứu-rỗi	và-trong-ngày		
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5341</a>	<a href="#">H5826</a>	<a href="#">H3444</a>	<a href="#">H3117</a>		
: שְׂמֹמֹת	נִחְלוֹת	לְהִנְחִיל	אֶרֶץ	לְהִקִּים	עָם	
hoang-vu	các-sản-nghiệp	để-phân-chia	đất	để-phục-hồi	của-dân	
<a href="#">H8074</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H5157</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H1285</a>	

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Ta đã nhậm lời người trong kỳ thuận tiện, đã vừa giúp người trong ngày cứu rỗi. Ta sẽ gìn giữ người, phó người làm giao ước của dân, đặng lập lại xứ này và chia đất hoang vu làm sản nghiệp cho;

עַל-	הַגְּלוּ	בְּחֹשֶׁךְ	לְאִשָּׁר	צָאוּ	לְאִסּוּרִים	לְאֹמֵר	9
trên	hãy-lộ-ra	trong-bóng-tối	với-những-kẻ	hãy-ra	với-những-kẻ-bị-giam	để-nói	
	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H2822</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H0559</a>	
	מְרֻעָתָם:	שָׂפָוִים	וּבְכָל-	יָרְעוּ	וְיָרְעוּ	דְּרָכָם	
	là-đồng-cỏ-họ	nơi-cao	và-trên-mọi	họ-sẽ-được-chăn-nuôi	các-đường		
	<a href="#">H4830</a>	<a href="#">H8205</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H1870</a>		

đặng bảo kẻ bị trói rằng: Hỡi ra, và bảo kẻ ở trong nơi tối tăm rằng: Hãy tỏ mình! Họ sẽ chặn thả trên đường, và đồng cỏ họ sẽ ở trên các núi trọi.

כי־	וְשָׁמַשׁ	שָׂרָב	יִכָּם	וְלֹא־	יִצְמָאוּ	וְלֹא	יִרְעֵבוּ	לֹא	10
vì	và-mặt-trời	khí-nóng	đánh-họ	và-không	khát	và-không	đói	sẽ-không	
	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8273</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6770</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7456</a>	<a href="#">H3808</a>	
	יִנְהַלֵּם:	מֵיִם	מִבְּוֵיעַי	וְעַל־	יִנְהַלֵּם	מִרְחֻמָּם			
	Ngài-sẽ-dẫn-họ	nước	các-suối	và-bên	sẽ-dẫn-dắt-họ	Đấng-thương-xót-họ			
	<a href="#">H5095</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H4002</a>			<a href="#">H7355</a>			

Họ sẽ không đói không khát, hơi nắng chẳng đốt đến, khí nóng mặt trời chẳng phạm đến nữa; vì Đấng thương xót họ sẽ dắt dẫn, đem họ đến gần suối nước.

יִרְמֹוּן:	וּמִסְלֵחַי	לְדֶרֶךְ	הַרֵי	כֹּל־	וְשִׁמְתֵי	11
sẽ-được-tôn-cao	và-các-đường-cái-ta	thành-đường	núi-ta	mọi	và-ta-sẽ-biến	
	<a href="#">H4546</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H3605</a>		

Ta sẽ làm cho mọi núi ta nên đường phẳng, và các đường cái ta sẽ được sửa sang.

מִצְפּוֹן	אֱלֹהִים	וְהַנְּהַח־	יָבֹאוּ	מִרְחֹק	אֱלֹהִים	הַנְּהַח־	12
từ-phương-bắc	những-người-kia	và-kia	sẽ-đến	từ-xa	những-người-này	kia	
<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7350</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H2009</a>	
	וּמִיָּם:	מֵאֶרֶץ	וְאֵלֶּיהָ	וּמִיָּם			
	Si-nim	từ-đất	và-những-người-khác	và-từ-phương-tây			
	<a href="#">H5515</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H3220</a>			

Này, những kẻ này sẽ đến từ nơi xa; kia, những kẻ kia sẽ đến từ phương bắc, những kẻ nọ từ phương tây, và những kẻ khác từ xứ Si-ni.

(וּפְצְחוּ)	[יִפְצְחוּן	אֶרֶץ	וְנִילִי	שָׁמַיִם	רְנֵוּ	13
và-hãy-trỗi-dậy	[biến thể]	hỡi-đất	và-hãy-vui-mừng	hỡi-các-tầng-trời	hãy-reo-mừng	
<a href="#">H6476</a>	<a href="#">H6476</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1523</a>	<a href="#">H8064</a>		
עַמּוֹ	יְהוָה	נָחַם	כִּי־	רָנָה	הַרֵיִם	
dân-Ngài	Đức-Giê-hô-va	đã-an-ủi	vì	tiếng-reo-mừng	hỡi-các-núi	
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5162</a>		<a href="#">H7440</a>	<a href="#">H2022</a>	
	ס	יִרְחָם:	וְעָנִיו			
	[ký hiệu]	Ngài-sẽ-thương-xót	và-những-người-khốn-khổ-Ngài			
		<a href="#">H7355</a>	<a href="#">H6041</a>			

Hỡi trời, hãy hát! Hỡi đất, hãy vui mừng! Hỡi các núi, hãy lên tiếng hát xướng! Vì Đức Giê-hô-va đã yên ủi dân Ngài, cũng thương xót kẻ khốn khó.

שָׁכַחְנִי:	וְאֲדַנִּי	יְהוָה	עָזַבְנִי	צִיּוֹן	וְתֹאמַר	14
đã-quên-ta	và-Chú-ta	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-đã-bỏ-ta	Si-ôn	nhưng-Si-ôn-nói	
<a href="#">H7911</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H0559</a>	

Si-ôn từng nói rằng: Đức Giê-hô-va đã lìa bỏ ta; Chúa đã quên ta.

גַּם־	בְּטַנְּהָ	בְּנֵן־	מִרְחָם	עוֹלָהָ	אִשָּׁה	הֲתִשְׁכַּח	15
dù	của-lòng-mình	con	không-thương-xót	quên-đưa-con-bú	người-đàn-bà	có-thể-nào	
<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0990</a>		<a href="#">H7355</a>	<a href="#">H5764</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H7911</a>	
	אֶשְׁכַּחְךָ:	לֹא	וְאֲנֹכִי	תִשְׁכַּחְנָה	אֱלֹהִים		
	quên-người	không	nhưng-ta	có-thể-quên	họ		
	<a href="#">H7911</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H7911</a>	<a href="#">H0428</a>		

Đờn bà há dễ quên con mình cho bú, không thương đến con trai ruột mình sao? Dầu đờn bà quên con mình, ta cũng chẳng quên người.

תָּמִיד :	נִגְדִי	חֹמְתֶיךָ	תְּקִיךָ	כַּפַּיִם	עַל-	הֵן	16
luôn-luôn	trước-mặt-ta	các-tường-người	ta-đã-khắc-người	lòng-bàn-tay	trên	này	
<a href="#">H8548</a>	<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H2346</a>	<a href="#">H2710</a>	<a href="#">H3709</a>		<a href="#">H2005</a>	

Này ta đã chạm người trong lòng bàn tay ta; các tường thành người thường ở trước mặt ta luôn.

וּמְחַרְבֵיךָ	מִהָרְסֵיךָ	בְּנֵיךָ	מִהָרֹו	17
và-những-kẻ-tàn-phá-người	những-kẻ-phá-hoại-người	con-cái-người	các-con-người-vội-vã	
	<a href="#">H2040</a>			

יֵצְאוּ :	מִמֶּךָ
sẽ-ra-đi	khỏi-người
<a href="#">H3318</a>	

Con cái người chóng về; kẻ phá hại hủy diệt người sẽ ra khỏi giữa người.

לְ	בָאוּ-	נִקְבְּצוּ	כֻּלָּם	וּרְאִי	עֵינֶיךָ	סָבִיב	שְׂאִי-	18
với-người	họ-đến	họ-nhóm-lại	tất-cả	và-xem	mắt-người	xung-quanh	hãy-người	
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6908</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H5439</a>	<a href="#">H5375</a>	

תִּלְבָּשִׁי	כְּעָרִי	כֻּלָּם	כִּי	יְהוָה	נְאֻם-	אָנִי	חַי-
người-sẽ-mặc	như-đồ-trang-sức	tất-cả	rằng	Đức-Giê-hô-va	phán-của	ta	hằng-sống
<a href="#">H3847</a>	<a href="#">H5716</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0589</a>	

כַּכֵּלָה :	וְתִקְשְׂרִים
như-cô-dâu	và-người-sẽ-trang-điểm
<a href="#">H3618</a>	<a href="#">H7194</a>

Hãy liếc mắt xem xung quanh người: những kẻ này đều nhóm lại và đến cùng người! Đức Giê-hô-va phán: Thật như ta hằng sống, người sẽ mặc lấy những kẻ này như đồ trang sức, và dùng mà thắt đai như nàng dâu mới!

הִרְסֵתְּךָ	וְאָרֶץ	וְשִׁמְמֹתֶיךָ	הִרְבֵּתְּךָ	כִּי	19
bị-phá-hủy-người	và-đất	và-những-nơi-đổ-nát-người	những-nơi-hoang-tàn-người	vì	
<a href="#">H2035</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8074</a>	<a href="#">H2723</a>		

מִבְּלִעְיֶיךָ :	וְרַחֲקוּ	מִיּוֹשֵׁב	הַצִּרִי	עֵתָה	כִּי
những-kẻ-nuốt-chững-người	và-xa-cách	cho-cư-dân	người-sẽ-quá-chật	bây-giờ	vì
<a href="#">H1104</a>	<a href="#">H7368</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3334</a>	<a href="#">H6258</a>	

Thật, các nơi đổ nát, hoang vu, xứ bị phá hại của người, nay có đông người ở thành ra chật hẹp quá. Những kẻ nuốt người sẽ lánh xa người.

הַמָּקוֹם	לִי	צָר-	שִׁכְלֶיךָ	בְּנֵי	בְּאָזְנוֹךָ	יֹאמְרוּ	עוֹד	20
nơi-này	cho-ta	chật-chội	người-mất-con	những-đứa-con	bên-tai-người	sẽ-nói	còn-nữa	
<a href="#">H4725</a>			<a href="#">H7923</a>		<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5750</a>	

וְאִשְׁבָּה :	לִי	נִשְׂה-
để-ta-ở	cho-ta	hãy-dạy-ra
<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H5066</a>

Con cái mà người sẽ có, sau khi bị mất những đứa khác, sẽ nói vào tai người rằng: Đắt đai chật hẹp quá cho tôi; hãy sắm chỗ cho tôi, đừng tôi ở đây.

אֵלֶּה                      אֶת-                      לִי                      יֵלֶד-                      מִי                      בְּלִבְךָ                      וְאָמַרְתָּ                      21  
những-người-này      [đối tượng]      cho-ta      đã-sinh      ai      trong-lòng-người      và-người-sẽ-nói  
[H0428](#)                      [H0853](#)                                           [H3205](#)                      [H4310](#)                      [H3824](#)                      [H0559](#)

וְנִלְוֵהָ                      וְנִלְמַדְתָּהּ                      וְנִשְׁכַּחְתָּהּ                      וְנִלְמַדְתָּהּ                      וְנִלְמַדְתָּהּ                      וְנִלְמַדְתָּהּ                      וְנִלְמַדְתָּהּ                      22  
đã-nuôi-lớn      ai      và-những-người-này      và-bị-xua-đuổi      bị-lưu-đày      và-son-sẻ      mất-con      vì-ta  
[H1431](#)                      [H4310](#)                      [H0428](#)                      [H5493](#)                      [H1540](#)                      [H1565](#)                      [H0589](#)

הֵן                      אָנִי                      נִשְׁאַרְתִּי                      לְבַדִּי                      אֵלֶּה                      אֵיפֶּה                      הֵם:                      פ                      23  
kia                      ta                      còn-lại                      một-mình                      những-người-này                      ở-đâu                      họ                      [ký hiệu]  
[H2005](#)                      [H0589](#)                      [H7604](#)                      [H0905](#)                      [H0428](#)                      [H0375](#)                      [H1992](#)

Chắc người sẽ tự nói trong lòng rằng: Ai đã sanh sản cho ta những đứa này? Ta đã mất hết con cái; ta đã son sẻ, bị đày và lưu lạc? Vậy thì ai đã nuôi những đứa này? Đây, ta đã ở một mình, những đứa này có bởi đâu?

כֹּה-                      אָמַר                      אֲדַבֵּר                      יְהוָה                      הִנֵּה                      אִשָּׁא                      אֶל-                      גּוֹיִם                      יָדֵי                      22  
tay-ta                      các-dân                      về-phía                      ta-sẻ-giờ                      này                      Đức-Giê-hô-va                      Chú                      phán-như-vầy                      Chú  
[H3027](#)                      [H0413](#)                      [H5375](#)                      [H2009](#)                      [H3069](#)                      [H0136](#)                      [H0559](#)                      [H3541](#)

וְאֶל-                      עַמִּים                      אֲרָיִם                      נָקִי                      וְהִבִּיאֻן                      בְּנוֹךְ                      23  
và-về-phía                      các-dân-tộc                      ta-sẻ-dựng                      ngọn-cờ-ta                      và-họ-sẻ-đem-về                      các-con- trai-người  
[H0413](#)                      [H0935](#)                      [H5251](#)

בְּחֻץ                      וּבְנִתְךָ                      עַל-                      כְּתֵף                      תִּנְשָׂאנָה:                      24  
trong-lòng                      và-các-con-gái-người                      trên                      vai                      sẽ-được-bồng  
[H2684](#)                      [H1323](#)                      [H3802](#)                      [H5375](#)

Chúa Giê-hô-va phán như vầy: Đây, ta sẽ giá tay trên các nước, dựng cờ ta trong các dân. Bấy giờ chúng sẽ bồng các con trai người, vác các con gái người trên vai mà đến.

אֶפְסִים                      מִיְנִיקְתֶּיךָ                      וְשָׂרֹתֵיהֶם                      אֲמֻנֶיךָ                      מְלָכִים                      וְהָיוּ                      23  
mặt-sấp-xuống                      là-me-nuôi-người                      và-các-hoàng-hậu-họ                      là-cha-nuôi-người                      các-vua                      Và-sẻ-có  
[H0639](#)                      [H3243](#)                      [H8282](#)                      [H0539](#)                      [H4428](#)                      [H1961](#)

כִּי-                      וְיָדַעְתָּ                      יִלְחָכוּ                      רַגְלֶיךָ                      וְעָפַר                      לְךָ                      יִשְׁתַּחֲוּוּ                      אֲרָץ                      24  
rằng                      và-người-sẻ-biết                      họ-sẻ-liếm                      chân-người                      và-bụi                      trước-người                      họ-sẻ-quỳ-lạy                      đất  
[H3045](#)                      [H3897](#)                      [H7272](#)                      [H6083](#)                      [H7812](#)                      [H0776](#)

ס                      קָנִי:                      יִבְשׁוּ                      לֹא-                      אֲשֶׁר                      יְהוָה                      אָנִי                      25  
[ký hiệu]                      những-ai-trông-cây-Ta                      bị-hổ-then                      không                      mà                      là-Đức-Giê-hô-va                      Ta  
[H0954](#)                      [H3808](#)                      [H3068](#)                      [H0589](#)

Các vua sẽ làm cha nuôi người, các hoàng hậu sẽ làm mẹ vú người; họ sẽ cúi mặt sát đất ở trước mặt người; liếm bụi dưới chơn người; người sẽ biết rằng ta là Đức Giê-hô-va, và những kẻ trông cây ta sẽ chẳng hổ then.

צָדִיק                      שָׁבִי                      וְאִם-                      מְלָקוֹחַ                      מִנְּבוֹר                      הִיקַח                      24  
của-kẻ-công-chính                      tù-binh                      hay-là                      chiến-lợi-phẩm                      từ-người-mạnh                      Há-có-thể-cướp  
[H6662](#)                      [H1368](#)                      [H3947](#)

יִמְלֹט:                      25  
được-giải-cứu?  
[H4422](#)

Vậy của cải bị người mạnh bạo cướp lấy, há ai giữ lại được sao? Người công bình bị bắt làm phu tù, há ai giải cứu được sao?

יִקַּח      נְבוֹר      שְׂבִי      גַם-      יְהוּהָ      אָמַר      וְכֹה      כִּי-      25  
 sẽ-bị-cướp-lại      của-người-mạnh      tù-binh      thật-vậy      như-vậy      phán      Đức-Giê-hô-va      Vì  
[H3947](#)      [H1368](#)           [H1571](#)      [H3068](#)      [H0559](#)      [H3541](#)

אֲנֹכִי      יִרִיבֶךָ      וְאֶת-      יִמְלֹט      עָרִיץ      וּמִלְקוֹחַ  
 chính-Ta      tranh-chấp-với-người      và-kẻ      sẽ-được-giải-cứu      của-kẻ-bạo-tàn      và-chiến-lợi-phẩm  
[H0595](#)      [H3401](#)      [H0854](#)      [H4422](#)      [H6184](#)

אֲרִיב      וְאֶת-      בְּנֵיךָ      אֲנֹכִי      אוֹשִׁיעַ:  
 sẽ-tranh-chấp      và      con-cái-người      chính-Ta      sẽ-cứu  
[H0853](#)      [H7378](#)      [H3467](#)      [H0595](#)

Song Đức Giê-hô-va phán như vậy: Thật, những kẻ bị người mạnh bạo bắt lấy, sẽ được cứu thoát, mồi của người đáng sợ sẽ bị giật lại. Vì ta sẽ chống cự kẻ đối địch người, và chính ta sẽ giải cứu con cái người.

וְכַעֲסִי      בְּשָׁרִי      אֶת-      מוֹנִיךָ      אֶת-      וְהֶאֱכַלְתִּי      26  
 và-như-rượu-ngọt      ăn-thịt-chính-mình      [đối tượng]      áp-bức-người      những-kẻ      Và-Ta-sẽ-cho  
[H6071](#)      [H1320](#)      [H0853](#)      [H3238](#)      [H0853](#)      [H0398](#)

יְהוּהָ      אֲנִי      כִּי      בְּשָׁר      כָּל-      וְיָדְעוּ      יִשְׁכְּרוּן      דָּמִם  
 là-Đức-Giê-hô-va      Ta      sẽ-biết-rằng      xác-thịt      loài      và-mọi      chúng-sẽ-say      máu-chúng  
[H3068](#)      [H0589](#)           [H1320](#)      [H3605](#)      [H3045](#)      [H7937](#)      [H1818](#)

ס      יַעֲקֹב:      אֲבִיר      וְנֹאֲלֶךָ      מוֹשִׁיעַ  
 [ký hiệu]      của-Gia-cổp      Đấng-Quyền-Năng      và-Đấng-Chuộc-người      Đấng-Cứu-Rỗi-người  
[H3290](#)      [H0046](#)      [H3467](#)

Ta sẽ làm cho kẻ hiếp đáp người tự ăn thịt mình, say vì máu mình, như vì rượu mới; cả loài xác thịt sẽ biết ta, Đức Giê-hô-va, là Đấng Cứu người, Đấng Chuộc người, tức là Đấng Toàn năng của Gia-cổp!